

Robert Herrick

(1591-1674)

To Dianeme

Give me one kiss,
 And no more;
If so be, this
 Makes you poor,
To enrich you
 I'll restore
For that one, two
 Thousand score.

Sənə, Dianeme

Mənə bir busə versən
Bəsimdir. Bəlkə də sən
Bundan kasıb düşərsən?!
Qorxma, nazlı nigarım,
Çox tez zənginləşərsən:
Mən hazırım ki gündə
Birin əvəzində
Sənə, ey nazlı yarım,
Min bir busə qaytarım!

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

William Blake

(1757 - 1827)

The Sick Rose

O Rose, thou art sick
The invisible worm
That flies in the night
In the howling storm
Has found out thy bed
Of crimson joy,
And his dark secret love
Does thy life destroy.

Xəstə qızıl gül

Ah, qızıl gül, sən xəstəsən...
Gözə görünməz bir böcək
Uğultulu fırtınada
Gecə vaxtı qanad çaldı,
Sənin sevinc dolu, alrəng
Yatağını nişan aldı,
Onun gizli qara eşqi
Gül ömrünü dərdə saldı.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

From “The Rossetti Manuscript”

He who binds to himself a joy
Does the winged life destroy;
But he who kisses the joy as it flies
Lives in eternity's sunrise.

“Rossetti əlyazması”ndan

Kim ki kefə qurşanacaq, zorla sevinc güdəcək,
O insanın yelqanadlı ömrü hədəf gedəcək;
Amma kim ki, yelqanadlı sevincdən öpüş alır -
Ölməzliyin doğuşunda zirvələrə ucalır.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

George Gordon Lord Byron

(1788-1824)

So we'll go no more a-roving

So, we'll go no more a-roving
So late into the night,
Though the heart be still as loving
And the moon be still as bright.

For the sword outwears its sheath,
And the soul wears out the breast,
And the heart must pause to breathe,
And love itself has rest.

Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a-roving
By the light of the moon.

Sərsəri tək gəzən deyilik daha

Qəlbimiz hələ də sevgiyə vurur,
Ayın hüsnündən də sərələnir nur,
Amma gecə boyu, üzü sabaha
Sərsəri tək gəzən deyilik daha.

Qılıncılar köhnəlmiş qından sıyrılar,
Ruhumuz bədəndən qopub ayrılar,
Ara verə-verə döyünər ürək,
Məhəbbət özü də dincəlsin gərək.

Doğrudur, gecədə eşq havası var,
Gün də aman verməz, çox tez qayıdar.
Amma aylı gecə, üzü sabaha
Sərsəri tək gəzən deyilik daha.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

G. de Nerval

(1808-1855)

Sonnet

Il a vécu tantôt gai comme un sansonnet,
Tour à tour amoureux insoucieux et tendre,
Tantôt somber et rêveur comme un triste Clitandre.
Un jour il entendit qu'à sa porte on sonnait.

C'était la Mort! Alors il la pria d'attendre
Qu'il eût posé le point à son dernier sonnet;
Et puis sans s'émouvoir, il s'en alla s'étendre

Au fond du coffre froid où soon corps frissonnait.

Il était paresseux, à ce que dit l'histoire,
Il laissait trop sécher l'encre dans l'écritoire.
Il voulait tout savoir mais il n'a rien connu.

Et quand vint le moment où, las d cette vie,
Un soir d'hiver, enfin l'âme lui fut ravie,
Il s'en alla disant: Pourquoi suis-je venu?

Sonet

Bir sığırçın kimi o, kefə uydu -
Qayğısız, incəqəlb, həyata vurğun.
Gah da qəmə batdı fikirli, durğun
Və bir gün qarının zəngini duydu...

O möhlət istəyib zalım ölümdən
Bitirdi yarımçıq qalan nəğməni
Və soyuq tabuta uzanıb həməni
Titrədi, əbədi susdu bədəni.

Çalışdı çox bilsin, heç nə bilmədi
Tarix şahiddir ki o, tənbel idi-
Tez-tez quruyardı mürəkkəb qabı.

Nəhayət həyatdan bezdi, yoruldu,
Son sözü "mən niyə gəlmişdim?" oldu -
Köç etdi dünyadan bir qış axşamı.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

В.А.Жуковский
(1783-1852)

Песня

К востоку, всё к востоку
Стремление земли –
К востоку, всё к востоку
Летит моя душа;
Далеко на востоке,

За синевой лесов,
За синими горами
Прекрасная живет.
И мне в разлуке с нею
Всё мнится, что она –
Прекрасное преданье
Чудесной старины,
Что мне она явилась
Когда-то в древни дни,
Что мне об ней остался
Один блаженный сон.

Nəğmə

Gündoğana, gündoğana
Can atır Yer kürəsi.
Gündoğana, gündoğana
Uçur könül nəğməsi.
Çox uzaqda, gündoğanda,
Göy meşədən o yanda,
Göy dağların arxasında
Bir gözəl ömür sürür.
Ayrılıq baş verdi, yəqin;
Düşünürəm, o gözəl
Möcüzəli keçmişlərin
Qəşəng əfsanəsidir.
O sanki əski günlərdən
Qonaq gəlmişdi mənə.
Bir nəşəli yuxu idi,
Vəxtim gülmüşdü mənə.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Е.А. Баратынский

(1800-1844)

**Мой дар убог и голос мой не громок,
Но я живу, и на земле мое
Кому-нибудь любезно бытие:
Его найдет далекий мой потомок**

В моих стихах; как знать? Душа моя
Окажется с душой его в сношеньи,
И как нашёл я друга в поколеньи,
Читателя найду в потомстве я.

Istedaddan kasıb, səsdən zəifəm,
Amma dövrənimi sürürəm, nə qəm?!
Varlığım kiməsə xoşdur, bilirəm
Həyata bir yeni nəsil gələcək
O, mənim şerimdən ilham alacaq,
Bəlkə ruhumuz da sirdaş olacaq?!
Və indi özümə dost tapdığım tək
Bir vaxt oxucumla bəxtim güləcəк.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Ф.И.Тютчев

(1803-1873)

Последняя любовь

О, как на склоне наших лет
Нежней мы любим и суеверней...
Сияй, сияй, прощальный свет
Любви последней, зари вечерней!

Полнеба обхватила тень,
Лишь там на западе, бродит сиянье, -
Помедли, помедли, вечерний день,
Продлись, продлись, очарованье.

Пускай скудеет в жилах кровь
Но в сердце не скудеет нежность...
О ты, последняя любовь!
Ты и блаженство и безнадёжность.

Son məhəbbət

Yaşımız ötsə də, sevgimiz mətin,
Ən zərif duyğudur, ən dərin inanc!
Ey qürub çağının, son məhəbbətin
Vida işıqları, parla, şəfəq saçı!

Kölgədən don geydi göylərin tağı,
Şəfəqlər bəzədi tək günbatanı,
Tələsmə, tələsmə, axşamqabağı,
Rəhm et, bizimlə qal, gözəllik anı.

Donsun asta-asta damarlarda qan,
Təki tərkməsin qəlbi zəriflik...
Sən ey son məhəbbət, sən ey son məkan,
Sən həm səadətən, həm çarəsizlik.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Умом Россию не понять

Аршином общим не измерить
У ней особенная стать
В Россию можно только верить

Rusiya ağılla duyula bilməz

Ümumi arşınla ölçüb-biçilməz
Onun ayrıca bir özəlliyi var
Rusiyaya yalnız inanmaq olar.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Весенние воды

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят –
Бегут и будят сонный брег,
Бегут и блещут и гласят...

Они гласят во все концы:
«Весна идет, весна идет!»
Мы молодой весны гонцы,

Она нас выслала вперед!»

Весна идет, весна идет!
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней.

Bahar suları

(tərcümə-allegro)

Ağarsa da çöllərdə qar,
Yaz deyə hay salır sular –
Lal sahilə oyan deyir,
Coşur, bərq vurur, söyləyir...

Səsi göylərə yüksəlir:
«Bahar gəlir, bahar gəlir!
Müjdə gətirdik bahardan,
Göndərdi bizi qabaqdan!»

Bahar gəlir, bahar gəlir!
Dalınca yola düzəlir
Dilində şən nəğmələri
Sakit, ilq may günləri.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Весенние воды

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят –
Бегут и будят сонный брег,
Бегут и блещут и гласят...

Они гласят во все концы:
«Весна идет, весна идет!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед!»

Весна идет, весна идет!

И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней.

Bahar suları

(tərcümə-moderato)

Hələlik çöllərdə ağarsa da qar
İlkbahar eşqiylə hay salır sular –
Uyumuş sahilə dur, oyan deyir,
Rəqs edir, bərq vurur, nəğmə söyləyir...

Suların xoş səsi göyə yüksəlir:
«İlkbahar yoldadır, ilkbahar gəlir!
Müjdə gətirmişik biz gənc bahardan,
Birinci biz keçdik bərardan, qardan».

İlkbahar yoldadır, ilkbahar gəlir!
Dalınca şən dəstə yola düzəlir –
Dilində mehriban, xoş nəğmələri
Gəlir sakit, ilq, al may günləri.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Как ни тяжел последний час –
Та непонятная для нас
Истома смертного страдания, -
Но для души еще страшней
Следить, как вымирают в ней
Все лучшие воспоминанья...

Nə qədər ağırdır son an-
Ağıl - aciz, fikir - duman
Ölüm - əzab, ölüm - vəhşət,-
Qəlb yangısı daha dəhşət
Gör puç olur, ölür nələr
Ən sevimli xatirələr...

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

А.А. Фет
(1820-1892)

Я пришёл к тебе с приветом,
Рассказать, что солнце встало,
Что оно горячим светом
По листам затрепетало;

Рассказать, что лес проснулся,
Весь проснулся, веткой каждой,
Каждой птицей встрепенулся
И весенней полон жаждой;

Рассказать, что с той же страстью,
Как вчера, пришёл я снова,
Что душа всё так же счастью
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду
На меня весельем веет,
Что не знаю сам, что буду
Петь, - но только песня зреет.

Sənə gətirdim salamlar,
Ərz edim ki, günəş qalxdı,
Oynadı qaynar şualar,
Yarpaqların güldü baxtı.

Ərz edim ki, yaz meşəsi
Oyanıbdır hər budaqda,
Quşcuğazın silkinməsi
Və yaz dolu yağılarda.

Ərz edim ki, gəldim yenə
Dünənki tək, tam istəklə.
İstərəm ömrümü sənə
Hər edim sidqi-ürəklə.

Ərz edim ki, hər tərəfdən
Öpür məni xürrəm yellər,
Oxuyacam, bilməm nədən-
Gəl, ey sevdalı nəğmələr.

Н.С. Гумилёв
(1886-1921)

Я и вы

Да, я знаю, я вам не пара,
Я пришёл из другой страны,
И мне нравится не гитара,
А дикарский напев зурны.

Не по залам и по салонам,
Темным платьям и пиджакам –
Я читаю стихи драконам,
Водопадам и облакам.

Я люблю – как араб в пустыне
Припадает к воде и пьет,
А не рыцарем на картине,
Что на звезды смотрит и ждёт.

И умру я не на постели,
При нотариусе и враче,
А в какой-нибудь дикой щели,
Утонувшей в густом плюще,

Чтоб войти не во всем открытый,
Протестантский, прибранный рай,
А туда, где разбойник и мытарь
И блудница крикнут: вставай!

Mən və Siz

Özgə bir diyardan gəlmişəm bura,
Deyiləm Sizinlə eyni biçimdə.
Hoşuma gəlməyir soyuq gitara,
Vəhşi zurna səsi inlər içimdə.

Cəlb etməyir məni geniş salonlar,
Şeir oxuyuram əjdahalara.
Boş şeydir tünd pəncək, ədalı donlar,

Varam buludlara, şır-şır sulara.

Şəkildə gözünü ulduza dikən
Cəngavər zatına yoxdur marağım.
Su üçün əyilib belini bükən
Ərəb tək səhradan gəlsin sorağım.

Can verən deyiləm yorğan-döşəkdə,
Öləcəm həkimsiz və qeydiyyatsız,
Sarmaşığı bürümüş vəhşi xəndəkdə,
Xeyli uzaqlarda, ünvansız, adsız.

Axı səliqəli, çox yeri yasaq
Protestant cənnət nəyimə lazım?
Harda suçlu qadın, ya quldur- qaçaq
Dur,- deyə hay salır - odur murazım!

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

A.A. Ахматова **(1889-1966)**

Настоящую нежность не спутаешь

Ни с чем, и она тиха.
Ты напрасно бережно кутаешь
Мне плечи и грудь в меха.

И напрасно слова покорные
Говоришь о первой любви.
Как я знаю эти упорные,
Несытые взгляды твои!

Təbii zəriflik gəlməz ölçüyə

Səssizdir, heç nəylə qarışıq düşməz.
Nahaq zəhmət çəkib düşübsən küyə,
Çiynimə, sinəmə dolayırsan xəz.

Və əbəsdir ilk sevgiyə
Həsr edirsən müti sözlər.
Az qalır ki, məni yeyə
O inadçıl, doymaz gözlər.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

Я с тобой не стану пить вино,
Оттого что ты мальчишка озорной.
Знаю я – у вас заведено
С кем попало целоваться под луной.

А у нас – тишь да гладь,
Божья благодать.
А у нас – светлых глаз
Нет приказу подымать.

Mən səninlə şərab içməyəcəyəm,
Çünki sən, ay uşaq, yaman dəcəlsən.
Ay işiq saçanda, bilirəm, o dəm
Qarşına çıxanla öpüşəcəksən.

Bizimkisə - dinc həyat,
Pahidən yaxşı gün.
Bizimki - açıq gözlər
İnsafi - qeyri-mümkün.

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı

С.А. Есенин **(1895-1925)**

Вечером синим, вечером лунным
Был я когда-то красивым и юным.

Неудержимо, неповторимо
Все пролетело... далече... мимо...

Сердце остыло, и выцвели очи...
Синее счастье! Лунные ночи!

Savandım, qəşəngdim ötən əyyamlar,
O mavi axşamlar, aylı axşamlar.

Əsdi külək kimi, geri dönmədən,
Hər şey uzaq oldu... yan keçdi məndən...

Ürəkdə saxta, qar, gözdə kölgələr...
Ah, mavi səadət! Aylı gecələr!

Tərcüməçi Hamlet Isaxanlı